

Faire dialoguer l'école et les matières grâce au CLIL : présentation du réseau vertical Coni-Turin

Nadia Sanità
IPS Albe Steiner, Torino, Italia
nadia.sanita@unito.it



Synergies Italie n° 8 - 2012 pp. 79-82

Résumé: Travailler dans un réseau CLIL permet d'éviter deux écueils propres à la didactique générale de CLIL : la spontanéité et l'enthousiasme, le grand laissé-pour-compte des préparations post-universitaires. Notre réseau d'écoles CLIL, fédérées autour du lycée scientifique G. Peano à Coni, comprend un comité scientifique ainsi qu'un coordinateur formé au CLIL animant l'équipe des enseignants. Les parcours didactiques, incluant des activités de sciences naturelles en français et en anglais, ont guidé la réalisation jusqu'à présent de modules sur l'eau, la nourriture et les organes, autour du thème de l'éducation à la santé. L'objectif est de proposer aux apprenants une variété de séquences et d'outils didactiques multimédia dont la création de cartes, schémas, bandes dessinées dans un espace d'échange culturel et de circulation des savoirs.

Mots-clés : préparation des enseignants CLIL, tâches authentiques, approche par compétences.

Riassunto: Il valore aggiunto di lavorare in una rete CLIL è rappresentato dal fatto che ciò permette di scongiurare due pericoli insiti in tale metodologia: l'entusiasmo non sostenuto da un'adeguata preparazione post-universitaria e lo spontaneismo che esso può generare. La nostra rete CLIL infatti prevede un comitato scientifico con un referente esperto che si coordina con gli altri docenti, di cui è capofila il Liceo scientifico G. Peano di Cuneo. I percorsi, che includono attività di scienze naturali in francese e in inglese, hanno proposto finora, all'interno del macrotema dell'educazione alla salute, la realizzazione di moduli sull'acqua, il cibo, gli organi di senso in prospettiva evolutiva. L'obiettivo è proporre ai discenti una varietà di momenti didattici mediante elaborazioni concettuali multimediali attraverso la creazione di mappe, schemi, fumetti in un circolo virtuoso di scambio culturale e circolazione di saperi: res non verba attraverso la *peer education*, il *problem solving*, le capacità creative dei ragazzi delle varie fasce d'età coinvolte al fine di disseminare un modello di CLIL verticale, progettando e costruendo competenze significative.

Parole chiave: preparazione accurata dei docenti CLIL, compiti autentici, approccio per competenze.

Abstract: Working in a CLIL network enables the participants to get some advantages such as reinforcing post-graduate knowledge and establishing more rational attitudes. Our Liceo Scientifico G. Peano in Cuneo, coordinates a CLIL network through a scientific committee and an expert who coordinates the teachers. The activities are related to health education and consists in the teaching

of natural sciences in English and French through modules on water, food, and sense organs. The aim is to provide students with learning environments characterized by multimedia conceptual realizations, such as maps, charts, comics and enabling the exchange of culture and knowledge. In doing so, relevant competences are developed thank to peer education situations, different aged learners' creativity and problem-solving situations.

Key words : CLIL teachers training, CLIL activities, problem-solving situations.

Le réseau CLIL Coni-Turin est né en 2005 sur l'initiative de Maria Carla Griseri, professeur au lycée scientifique G. Peano de Cuneo, dans le but de mettre en place des parcours verticaux CLIL en français et en anglais. De tels parcours ont eu un impact positif double : non seulement ils ont enrichi l'offre de formation des établissements et ont concouru à la réussite scolaire des élèves, mais, en obligeant les enseignants de différents cycles à travailler ensemble pour définir les axes du projet puis les procédures d'évaluation de compétences, ils ont aussi contribué à déconstruire un certain nombre de mythes, de lieux communs et de préjugés sur l'école primaire et le collège. Parmi ceux-ci, une conception de l'enseignement structuré par la liberté et l'autoréférentialité ; une assimilation de l'expérience pédagogique (*didassi*) à un art ou un don personnel inné ; l'idée que l'apprentissage de la L2 à l'école primaire ou au collège se limiterait exclusivement, aux dires de certains enseignants du secondaire, à celui des nombres, des couleurs, de chansons et de saynètes au restaurant.

Or de telles conceptions de l'école et de l'enseignement ouvrent la porte à une didactique CLIL superficielle, qui ne fait l'objet d'aucun cours de perfectionnement post-universitaire sérieux : il existe des risques très concrets d'aboutir à une forme de spontanéisme *naïf* peu utile pour les élèves, qui appelleraient alors modules CLIL ce qui, dans leur manuel, relevait traditionnellement des langages sectoriels. C'est pourquoi le protocole du réseau, placé sous le patronage et le soutien scientifique du LEND (*Langue Et Nouvelle Didactique*), et signé par les directeurs des différentes institutions partenaires, comprend un comité scientifique et un coordinateur dans chaque établissement. Mais qu'entend-on lorsque l'on parle de « compétences » en CLIL, et comment un réseau pourrait-il contribuer à les développer ? Selon l'une des nombreuses définitions (Spencer, 1995), les compétences comprennent : a) les motivations ; b) l'aptitude générale à réagir dans une situation donnée ; c) l'image de soi ; d) la connaissance de matières ou de sujets spécifiques ; e) l'habilité, soit la capacité à accomplir une tâche intellectuelle ou physique déterminée.

La méthodologie CLIL telle que l'entendent les enseignants du réseau ne propose aux apprenants ni des exercices de lecture et de compréhension d'articles en L2 dans des matières scientifiques où la langue constitue exclusivement un instrument sur lequel on ne réfléchit pas, ni des activités où l'élève doit simplement fixer et consolider du vocabulaire ou acquérir des notions de L2, ni même la réélaboration de celles-ci à travers un savoir de type purement reproductif, et jamais constructif. Elle prévoit au contraire la mise au point d'exercices authentiques en L2 où les connaissances précédemment acquises sont mobilisées, et non pas obliérées comme c'est souvent le cas lors du passage d'un cycle scolaire à l'autre, où sont sollicités des processus cognitifs complexes, connectés à des situations réelles afin de stimuler l'intérêt des élèves et leurs capacités.

Incontestablement, un tel projet a permis une collaboration suivie et bénéfique à la fois au niveau horizontal, entre l'enseignant de spécialité et l'enseignant de L2, et au niveau vertical, entre ces derniers et les enseignants d'école primaire. Il a en outre soutenu la complémentarité des dimensions disciplinaires et transversales dans le curriculum scolaire, l'allègement des contenus via la recherche des principes et constituants de chaque discipline impliquée et de leurs bases.

Les bonnes pratiques du réseau visent à développer des compétences dans un cursus vertical et, plus largement, l'éducation à la santé dans une approche territoriale. Ce parcours propose ainsi une réflexion sur l'eau potable, les déchets domestiques et la *malbouffe*, et plus particulièrement sur les ingrédients des snacks vendus dans les distributeurs automatiques pour écoles, et ce à travers les exercices authentiques suivants : questionnaire en L2 sur les choix alimentaires des élèves pendant la récréation, analyse des étiquettes et analyse des ingrédients en laboratoire. Chaque établissement a travaillé en fonction de l'âge, des connaissances scientifiques et de L2 de ses élèves. Les élèves de différents niveaux et classes ont communiqué entre eux et confronté leurs points de vue de multiples manières, dans le cadre méthodologique de l'approche dite « éducation avec les pairs », car nous sommes convaincues qu'il est nécessaire de rendre les jeunes actifs, acteurs du point de vue relationnel et expressif et réellement parties prenantes de l'école. Cela permet de démonter les dynamiques de classe habituelles et d'inciter les élèves à participer véritablement et activement dans des contextes éducatifs, relationnels, créatifs et d'écoute.

L'on trouvera ci-dessous une présentation synthétique du parcours réalisé dans le réseau CLIL au cours de l'année scolaire 2008-2009 et intitulé « *Quel parfum ?/ Quelle odeur/ How does it smell ?* Entre faune et flore, sur les traces de Darwin ». Participaient au projet le Lycée scientifique G. Peano, l'IPS A. Steiner, la Direction des Affaires scolaires de San Mauro Torinese. Les langues utilisées ont été : le français et l'anglais ; les matières impliquées : la chimie, la biologie et le dessin technique.

La première partie du parcours a eu pour objet de passer de l'observation à la distillation des herbes aromatiques. On a proposé de réaliser un module sur le thème des feuilles et des organes sensoriels avec pour fil conducteur Darwin, dont on célébrait alors le bicentenaire de la naissance. L'objectif d'un tel itinéraire était d'offrir aux élèves une série de moments didactiques variés sans s'appuyer sur des textes de référence mais sur des réalisations conceptuelles multimédia, à travers l'élaboration de cartes et de schémas, d'images, de caricatures, de débats fondés sur l'échange culturel et la circulation des savoirs, en évitant l'instruction à l'excès, en mettant l'accent sur la résolution de problèmes et sur les capacités créatives des élèves de tout âge.

Les élèves de l'Institut Steiner ont défini un parcours et contacté des élèves d'autres niveaux, principalement des écoles élémentaires turinoises, pour lesquels ils ont préparé un ensemble de bandes dessinées et d'activités didactiques. Les élèves du lycée Peano se sont quant à eux rendus au collège de Coni pour proposer des activités sur les parfums en partant des plantes aromatiques. On a mené en laboratoire des activités d'observation, d'analyse et de recherches bibliographiques en L2. Les apprenants des petites classes se sont vu proposer des devoirs authentiques à partir d'activités de reconnaissance olfactive en L2, d'exercices d'associations sensorielles et psychologiques stimulées par l'odorat. On a également effectué des recherches multimédia sur l'importance des récepteurs de

tel et tel organe selon la théorie évolutive de Darwin, et des bandes dessinées sur les animaux ont été réalisées à l'intention des élèves de l'Institut Steiner et des élèves de l'école primaire de San Mauro Torinese. L'apprentissage, évalué à travers toute la gamme d'exercices authentiques mentionnés ci-dessus, ne se fonde pas sur la reproduction de connaissances passives et inapplicables à des situations réelles, mais sur des stratégies actives du savoir procédant d'activités visant à inciter les élèves à employer toutes leurs capacités cognitives et mettre en pratique leurs compétences situationnelles.

Conclusion

En tant que processus d'apprentissage, le parcours que nous venons de décrire a eu des conséquences doublement positives. En ce qui concerne les groupes de classes, les activités entreprises au sein du réseau ont amélioré l'interdisciplinarité, développé des stratégies d'apprentissage individuel efficaces et, enfin, suscité la motivation des élèves. Quant aux établissements participants, le réseau a contribué à aménager la flexibilité horaire et à développer les compétences communes et la collaboration entre enseignants.

Références bibliographiques

- Castoldi, M. 2009. *Valutare le competenze. Percorsi e strumenti*. Roma: Carrocci.
- Grenfell, M. (ed) 2002. *Modern Languages Across the Curriculum*. London: Routledge.
- Kroschewsky, A., Schuenemann, A., Wolff, D. 1998. *A resource base for Bilingual Educators*. Jyväskylä, Finland: University of Jyväskylä.
- Le Boteurf, G. 2009. Développer les compétences au travail. In : Bouteiller, D., Morin, L. (dir.). *Développer les compétences*. Montréal : HEC Montréal.
- Mehisto, P., Marsh D., Frigols M. J. 2008. *Uncovering CLIL: content and language integrated learning in bilingual and multilingual education*. London: Macmillan.
- Pellerey, M. 2004. *Le competenze individuali e il portfolio*. Scandicci: La Nuova Italia.
- Spencer, L. M., Spencer, S.M. 1995. *Competenze nel lavoro*. Milano: Franco Angeli.

Présentation de l'auteure

Nadia Sanità enseigne l'Histoire en anglais au lycée linguistique européen Maria Ausiliatrice de Turin, la langue et la civilisation anglaises à l'Institut Steiner, la langue et la traduction anglaises à la Faculté des Lettres et de Philosophie, et la glossologie et la linguistique à la Faculté de médecine et de chirurgie de l'Université de Turin. Elle a publié des essais sur la didactique de la traduction et sur l'anglais médical. Diplômée en langue et littérature anglaises, elle s'est perfectionnée en didactique CLIL à l'Université Ca' Foscari de Venise et a enseigné la didactique de l'apprentissage en langue véhiculaire à la SIS de Turin. Elle est formatrice dans le cadre du projet de formation et de recherche-action de la Direction des affaires scolaires de la province de Turin.